

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 88 (1961)  
**Heft:** 1

**Artikel:** L'Ertâdzo à la Maria  
**Autor:** Défago, Adolphe  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-232174>

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 05.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Pages valaisannes



## L'Ertâdzo à la Maria

A veint an, la Maria à Djan l'ire ne bin guie<sup>1</sup> dzevounéta ! Rebusta é bin campâie kemein lé son lé païsan-né de la montagne ke vouèvon kemein lé sheu<sup>2</sup> de boun'è<sup>3</sup> é de solé<sup>4</sup> l'afâve lou dzeu lévrè avoui son meutcheu reudzo ke catchive à peina on biau chignon te regoto. Teta dzeuieusa, seutâve kemein la Perette pè lou tsemin. Lou grou travô de la campagne ne la rebutavan pâ : on la visa de tsautain pourtâ de lé tsârdzé de fein é de feuri tséravive la cavagne po pourtâ la terra amon u sondzon du tsan. Avoui cein ke son ménâdzo l'ire on modélo tan l'ire bin teneu. L'aré pu fire on bon mariâdzo, la Maria, avoui le megno ü tsâtelan mé na pâ veulu, la brava pèra, keitâ sa mâre, na véva su l'âdzo. Aprè la mo<sup>5</sup> de c'tasse, la Maria sé trovâie bin soléta avoui on grou chagrin. Lou z'an l'en passô, le tein<sup>6</sup> io bazine de lé poto<sup>7</sup> u galan ke coudiavan l'embrachi ne revindré pam !.... Dien le mondo païsan, lé féné son d'abo usâïe pè lou grou travô !

L'ava on néveu, on grou péraseu<sup>8</sup> ke Maria cugnussa à peina tan cé néveu ein fassa pou de cas. C'tisse cein né seveveu kan l'anta Maria usâïe, aregremia la diu fire venin le medecin po soigni dé z'épouein. Adon le russo venia preu sovein trovâ sin, anta, fassa l'einpresso, mé la ize l'a preu compra ke l'ire l'éretâdzo ke guegnive le megno ! mé lou biau écu de l'anta l'en felo

ailleu. La bouna Maria lé z'ava baza à l'eincourâ po de lé bouné z'œuvre. L'ava tepara lacha à son neveu touè lou z'eutei k'avaian servoué à fire sa fortuna. La leçon l'ire bouna. Le péraseu l'a diu comprendre ke l'ardzein ne vin pâ lâ pè la borna<sup>9</sup> mé ke fo l'afanâ pè son travô.

*Adolphe Défago.*

<sup>1</sup> Jolie. <sup>2</sup> Fleurs. <sup>3</sup> Bon air. <sup>4</sup> Soleil. <sup>5</sup> Mort. <sup>6</sup> Temps. <sup>7</sup> Gifles. <sup>8</sup> Paresseux. <sup>9</sup> Cheminée.

## Noms de pâturages saviésans

Beaucoup de ces noms proviennent d'une ancienne appellation d'une seule syllabe : lui, lé, li, là, loé, qui désignait une pente ensoleillée communale où le bétail paissait en liberté. Ce mot changeait suivant les lieux. Ainsi on a les Loé sur Conthey, la Li ou Lui fleurie aux alpages de Savièse, ce qui donne Linfloria ou l'Infloria (mot déformé).

Un autre alpage se nomme le Prabé, ce qui veut dire un pré béant, au bord d'un précipice, c'est un mot très juste.

Un autre encore est le mot francisé « Sublage » qui a remplacé le patois « Chobvaze » qui est juste. Il s'agit d'un alpage situé à une pointe du Senin, où le vent passe en sifflant.

Et il y a le Sanetsch, qu'on appelait dans le pays et qu'on appelle encore d'un nom plus poétique : le Senin.

A ce sujet, un chroniqueur ajoute : Sanetsch, oh ! horreur : le plus beau col des Alpes, plein d'herbages et de mayens, de pittoresque, ce col qui est à vous, Saviésans, vous osez lui garder le nom que lui ont donné les farouches Alémans à la fin du Ve siècle. Allons donc ! la future route devra être celle de Senin, le Senin harmonieux, chantant et bien romand, le Senin du tourisme à venir. Nous ne pouvons qu'appuyer cette manière de voir.